

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Тарасова Ирина Владимировна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 25.10.2022 15:27:58
Уникальный программный ключ:
8c45e14bf77dac42d4f8b124280a05e6949a00d3

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

**Богословский факультет
Кафедра Иностранных языков**

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

«ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ»

Направление подготовки: 48.03.01 Теология

Профиль подготовки: «Систематическая теология конфессии»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий

Москва, 2020 г.

Содержание

1. Виды контроля по периодам обучения.....	3
1.1 Материалы для проведения текущего контроля.....	3
1.2 Материалы для проведения рубежного контроля.....	5
2. Критерии и показатели оценивания результатов обучения	7
2.1 Критерии и показатели оценки	7
2.2 Требования к материалам текущего контроля и промежуточной аттестации:	9

Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости разработан на основе рабочей программы дисциплины «Перевод научных текстов», входящей в состав образовательной программы 48.03.01 «Теология», профиль подготовки «Систематическая теология конфессии».

Дисциплина призвана сформировать у обучающихся общекультурную компетенцию ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

1. Виды контроля по периодам обучения

1.1 Материалы для проведения текущего контроля

3 семестр, контрольная работа №1

Лексические соответствия; притяжательные местоимения и прилагательные и их устаревшие формы

1. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод выделенного глагола: как именно стоит его перевести в данном контексте?

When you are in the middle of the pond, the proprietor of the materials of which the raft is constructed suddenly appears on the bank, with a big stick in his hand. He says he'll **teach** you to take his boards and make a raft of them; but as you know how to do this pretty well already, the offer doesn't look interesting.

2. Переведите на русский язык. Ознакомьтесь со значениями выделенных слов из словаря общей лексики. Как перевести их на русский язык в данном случае?

St. Paul in his texts on the Lord's Supper identifies the reality of the church with the **communion** in the one loaf and the one **covenant** cup.

3. Перепишите предложения, заменив выделенные слова устаревшими формами

And **you**, my child, will be called a prophet of the Most High; for **you** will go on before the Lord to prepare the way for him.

4. Перепишите предложения, заменив выделенные устаревшие формы современными. В скобках укажите, какой частью речи является каждое из выделенных слов.

Fear not, Zacharias: for **thy** prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and **thou** shalt call his name John. And **thou** shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

3 семестр, контрольная работа №2

Лексические и грамматические преобразования при переводе

Переведите на русский язык, указав, какие переводческие приемы вы используете при переводе выделенных слов и словосочетаний:

- генерализация (1)
- конкретизация (2)
- переводческое добавление (3)
- переводческое опущение (4)
- антонимический перевод (5)

Достаточно указать просто номер приема в скобках.

1. In the Catholic Church, the veneration of **Mary** encompasses various Marian devotions which include prayer, **pious acts**, **visual arts**, **poetry**, and music devoted to the **Blessed Virgin Mary**.

2. The apostles and the **ministers** of the early Church, as well as their episcopal and presbyteral successors throughout the ages, were men and not women.
3. We asked the parish priest to describe how he presently performed Holy Communion During the Pandemic: “Faithful opens mouth and priest put **particles** on tongue and receiving person doesn’t close **mouth until priest takes the spoon out**. This way there is no touch with the **spoon**”.

3 семестр, контрольная работа №3

Согласование времен, аллюзии и каламбуры, формальные подлежащие, особенности перевода местоимений

1. Переведите на русский язык, передав языковую игру, связанную с выделенным глаголом и обращая внимание на выделенное притяжательное прилагательное.

When you are in the middle of the pond, the proprietor of the materials of which the raft is constructed suddenly appears on the bank, with a big stick in **his** hand. He says he’ll **teach** you to take his boards and make a raft of them; but as you know how to do this pretty well already, the offer doesn’t look interesting.

2. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод выделенной конструкции с формальным подлежащим и передав лексическими средствами смысл исходного высказывания, заключенный в грамматической форме выделенного сказуемого

It is not permissible to discuss any new ideas about the mystery of transubstantiation without mentioning what the Council of Trent **have said** about the marvelous conversion of the whole substance of the bread into the Body and the whole substance of the wine into the Blood of Christ

3. Переведите на русский язык, учитывая правило согласования времен в английском языке при переводе выделенных сказуемых.

Our professor in seminary said, he **was** well aware of the ‘impossible conditions’ scholastic methods **had imposed** on the study of theology.

4. Переведите на русский язык, обращая внимание на местоимения

If one does not attain, on the level of one’s age, an understanding of the religious realities in which one believes, one will simply be at the mercy of the psychologists, the sociologists, the philosophers, that will not hesitate to tell believers what it really is in which they believe.

4 семестр, контрольная работа №1

Атрибутивные словосочетания

Переведите на русский язык; выпишите отдельно выделенные атрибутивные словосочетания и покажите смысловые связи составляющих их элементов

To recover ecclesial and personal freedom, to see and experience them as the communal and personal wholeness expression is a formidable task that needs to transcend authority as that which exists outside and above the life of the Church. For Father Schmemmann transcending authority as an exterior force or rule is established in and through the communion of persons.

The Real Presence Catholic doctrines are increasingly obscure in contemporary cultures which are no longer familiar with medieval metaphysics. Our contemporaries might inquire: “Aren’t these doctrines just plain embarrassing for Catholics?”

4 семестр, контрольная работа №2

Неологизмы и безэквивалентная лексика

Переведите на русский язык, обращая внимание на подбор эквивалентов выделенным словам

For the thirteenth and fourteenth century Christian **philosophical theologians** in the eucharist the Body and Blood of Christ come to be really present on the altar, giving faithful participants an opportunity for communion with Him in the here and now.

In 1962, a year before his death, Lewis wrote to Bede Griffiths, 'I cannot take an interest in **liturgiology**'.

4 семестр, контрольная работа №3

Персонификации

Переведите на русский язык, максимально избегая персонификаций

Scripture and Tradition bear unanimous testimony to the fact that Christ, the apostles and the ministers of the early Church, were men and not women. The fact that most pagan religions in the time of Christ did have priestesses, as well as priests, shows that a male priesthood was the sign of a specifically biblical, identity of the early Church. The Church today claims to be "apostolic." This means that its faith is based upon the testimony of Christ's eyewitness. No new revelation can complete or replace what Jesus Christ did "when the fullness of the time was come" (Gal. 4:4). The Gospel of Christ cannot be written anew because "the fullness of time" came then and not at any other time. There is a sense in which all christians must become Christ's contemporaries. Therefore, the very "historical conditioning" which characterizes the Gospel of Christ is normative for us. The twentieth century is not an absolute norm; the apostolic age is.

1.2 Материалы для проведения рубежного контроля

3 семестр, зачет

(Максимально – 25 баллов)

Read the text, translate it.

(Максимально 25 баллов)

Read the text, translate and retell it.

Pobedonostsev's conviction was that the state's leadership should under no circumstances alienate itself from the nation's popular spiritual force and certainly not from the official church that embodied it. And it was in this particular area of church-state relations that Pobedonostsev made a creative contribution to political thought. The tie between the church and the state, he maintained, must be kept close, because the strong presence of the church gave the state a necessary moral direction in addition to a bonus in the form of spontaneous support from the majority of the population. Without this direction and support no state could long survive. The church, of course, also benefitted from this close relationship, because it received special attention from the state to the detriment of all non-state churches. In the writings of Pobedonostsev, however, the state was more in need of aid and seemed to receive the greater benefit from the union of the two institutions. Moreover, the Ober Procurator went on to insist that there was no substitute for "established" religion in the service of the state. "No consideration, not even a moral principle in itself, and certainly not one bereft of the sanction of the popular religion," could provide the necessary cohesive force to protect the state from chaos.

The modern state, according to Pobedonostsev's random thoughts, was not an institution with a human or a spiritual dimension. On some occasions he even referred to it as a mechanical contraption or a lifeless gadget which could only achieve moral intelligence from surrounding life. Here again he reached the same conclusions as the Slavophiles. Since the state was not a consecrated or redeeming agent, it could not rule effectively without the blessings of the church and the faith of the people. It was neither an Erastian nor a Justinian creation in which government power (despite its secular functions) was considered to be endowed with both grace and temporal power chiefly for the purposes of spiritual salvation. The modern state, as it appeared in the writings of Pobedonostsev, was not motivated like the

old Muscovite religious state, and he understood that ancient organization very well. Rather, the modern state was an exclusively technical creation, at best an institution limited by its immediate material needs.

4 семестр, зачет

Read the text, translate and retell it.

The Teaching of Trent

The Incarnation, the Word made flesh, is to continue through space and time. The body of Christ is to be concretely, historically, physically, wholly present to men down the ages and across the globe.

The Council of Trent said that Christ is present in the sacrament, "truly, really and substantially". The word 'truly' was used to refute the assertion of the 11th century heretic Berengarius and some of his followers in the 16th century that the sacrament was a mere sign, pointing away from itself to a body that is absent, perhaps somewhere in the heavens. The affirmation that the presence is 'real', was to combat Zwingli, who believed that Christ was present in and through the faith of the participants, that this presence was not tied to the elements and depended completely upon the faith of the communicants. The Catholic teaching is that it is not faith that makes Jesus present, but the proper performance of the rite by a duly ordained minister.

The Council said that presence is 'substantial' to refute Luther, who believed that Christ's body and blood were present in the sacrament "in, with, and under" the elements of bread and wine, Consubstantiation. The key consideration for this article is the meaning of the belief that Jesus is present substantially in the Eucharist.

In the Council of Trent, the definition of transubstantiation was thus:

"By the consecration of the bread and wine a conversion takes place of the substance of bread (*totius substantiae panis*) into the substance of the body of Christ our Lord, and of the whole substance of the wine into the substance of His Blood".

The council did not make its doctrine dependent upon scholastic ontology. An article published in *L'Osservatore Romano* for the recent year of the Eucharist pointed out that the Council did not use the term 'accidents' - it preferred the term 'species'. It used the word *substantia* "for two reasons: a) because it is present in the tradition of St. Ambrose and Faustus of Riez, passing through Councils such as the Fourth Lateran; b). because it was used well before the advent of hylomorphism in the scholastics."

The use of the word 'species' refers to the appearance of bread and wine in the Eucharist. While Trent says "the true body of our Lord and His true blood together with His soul and divinity exist under the species of bread and wine", this in no way implied that Jesus was present "in the bread and wine". The council emphasises the completeness of this change by affirming that Christ is present "whole and entire (*totus et integer Christus*)" under both species.

This implies the 'concomitance' of the whole Christ. The words of consecration said over the bread render present the whole substance of our Lord's body. Yet because that body is the real body of Christ the substance of his body must imply and include all that is substantially one with Him. So for example in communion under one kind, the faithful receive the whole Christ, body, blood, soul and divinity.

2. Критерии и показатели оценивания результатов обучения

2.1 Критерии и показатели оценки

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

Знания, умения и навыки учащихся оцениваются в ходе рубежного контроля по четырехбалльной шкале («отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно»).

Оценочные средства для текущего контроля (контрольные работы)

Показатели достижения результатов обучения	Критерии выставления оценок и шкала оценивания			Неудовлетворительно	Перечень оценочных средств
	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно		
Обучающийся владеет грамматическим, фонетическим и лексическим материалом, соответствующим выбранной дисциплине. Имеет навыки чтения и понимания текстов на английском языке, составления устного высказывания по прочитанному или по пройденной теме. Умеет писать на английском языке.	Обучающийся отлично владеет грамматическим, фонетическим и лексическим материалом, соответствующим выбранной дисциплине. Имеет отличные навыки чтения и понимания текстов на английском языке, составления устного высказывания по прочитанному или по пройденной теме. Обладает отличными навыками письма на английском языке.	Обучающийся владеет хорошими грамматическим, фонетическим и лексическим материалом, соответствующим выбранной дисциплине. Имеет хорошие навыки чтения (допускает незначительные ошибки) и понимания текстов на английском языке, составления устного высказывания по прочитанному или по пройденной теме. Обладает хорошими навыками письма на английском языке (с небольшим количеством ошибок).	Обучающийся владеет удовлетворительно грамматическим, фонетическим и лексическим материалом, соответствующим выбранной дисциплине. Имеет навыки чтения и понимания текстов на английском языке, но допускает ошибки лексического и грамматического толка, удовлетворительного составления устного высказывания по прочитанному или по пройденной теме, но демонстрирует не полное понимание прочитанного. Владение навыками письма предполагает наличие грамматических и лексических недочётов, а также орфографических ошибок.	Обучающийся не владеет грамматическим, фонетическим и лексическим материалом, соответствующим выбранной дисциплине. Не имеет навыка чтения и понимания текстов на английском языке, составления устного высказывания по прочитанному или по пройденной теме. Не владеет навыками письма на английском языке.	Задания на грамматическую трансформацию; Грамматический перевод (письменный); Перевод с использованием активной лексики; Письменный перевод; Пересказ текста на английском языке.

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Знания и умения учащихся оцениваются в ходе промежуточной аттестации форме зачёта по двухбалльной системе («зачтено» или «не зачтено»).

2.1.1 Шкала перевода оценок

100-балльная система	Зачтено/Не зачтено
91 - 100	Зачтено
74 - 90	
61 - 73	
0 - 61	Не зачтено

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Показатели достижения результатов обучения	Критерии выставления оценок и шкала оценивания		Перечень оценочных средств
	зачтено	не зачтено	
Обучающийся владеет грамматическим, фонетическим и лексическим материалом, соответствующим выбранной дисциплине. Имеет навыки чтения и понимания текстов на английском языке, составления устного высказывания по прочитанному или по пройденной теме. Умеет писать на английском языке.	Обучающийся демонстрирует знания лексики, грамматики, правил чтения и произношения английского языка, умеет грамотно сформулировать собственное высказывание на английском языке. Способен перевести текст или фразы с английского на русский и с русского на английский.	Обучающийся не демонстрирует знания лексики, грамматики, правил чтения и произношения английского языка, не умеет грамотно сформулировать собственное высказывание на английском языке. Не способен перевести текст или фразы с английского на русский и с русского на английский.	Письменный перевод (профессионально-ориентированного текста); Пересказ текста на английском языке; Практическое задание (письмо на английском языке).

2.2 Требования к материалам текущего контроля и промежуточной аттестации:

Требования к контрольным работам, а также материалам для зачетов соответствуют указанным в «Положении о формах текущего контроля успеваемости» БФ ПСТГУ от 28 января 2019 г. Протокол № 127-05 заседания Совета Богословского факультета.

Автор: Бакулин И.И.

Одобрено на заседании кафедры Иностранных языков 1 июня 2020 г., протокол № 6-1920.